

TRAUMA VICARIO EN INTÉRPRETES

Katrin Ballesteros Sanjorge
Universidade de Vigo
Espanha
kballesteros@alumnos.uvigo.es

Resumen

La traumatización vicaria está muy poco investigada en el campo de la interpretación. Es la falta de información sobre este concepto la que lleva a la creación de este trabajo, que tiene como objetivo principal ofrecer una introducción sobre este trastorno psicopatológico, sus características principales y efectos en profesionales de la mediación lingüística, concretamente en intérpretes. Para esto, se presenta una definición de trauma vicario junto con posibles ámbitos de estrés para intérpretes, seguidos de ejemplos en diferentes situaciones y entornos, así como un apartado relativo al tratamiento general para el trastorno que existe en la actualidad. El trabajo se cierra con una propuesta de intervención específica para intérpretes.

Abstract

Vicarious trauma remains under-researched in the field of interpreting. It is the lack of information on this concept that has led to this paper, whose main aim is to provide an introduction to this psychopathological disorder, covering its main features and its effects on language mediation professionals, especially interpreters. Vicarious trauma is firstly defined, including the possible areas of stress for interpreters, followed by examples taken from different situations and environments, as well as a section detailing the current general treatment for the disorder. The dissertation closes with a specific proposal of intervention for interpreters.

Palabras clave: trauma vicario, intérpretes, fatiga por compasión, psicopatología, grupos de apoyo

Keywords: vicarious trauma, interpreters, compassion fatigue, psychopathology, group support

1. Introducción

Este trabajo tiene como objetivo principal mostrar parte de los riesgos psicopatológicos negativos que por motivos laborales pueden llegar a sufrir las¹ intérpretes a lo largo de su carrera profesional, así como dar a conocer lo que puede suponer el trauma vicario para su vida tanto laboral como personal. El interés por este tema surgió de las prácticas curriculares que iba a comenzar en el momento de escoger el tema a desarrollar en el trabajo de fin de grado. Me pareció una buena ocasión para investigar la capacitación psicológica recibida por intérpretes antes de abordar una intervención real en un contexto diferente al que se experimenta en las aulas universitarias. Aunque la preparación académica general en lo que respecta los idiomas de trabajo, la documentación previa, la búsqueda de información y otras es buena, al interpretar en un entorno diferente a lo dispuesto en el plano académico quedó claro que las estudiantes tienen una falta de preparación psicopatológica adecuada. Dicha falta de preparación sale a la luz cuando a partir de un encargo profesional pueden aparecer síntomas de un trastorno mental, de los cuales son buenos ejemplos el trauma vicario, la fatiga por compasión o el síndrome de desgaste profesional, más conocido por su nombre en inglés *burnout*. La aparición de dichos trastornos podría atenuarse e incluso prevenirse proporcionando una formación adecuada al alumnado.

El trabajo está estructurado de la siguiente manera: después de esta breve introducción, se pasará a presentar de forma general los principales conceptos de la psicología y la psiquiatría relacionados con el tema, pasando a una exposición sobre las

1 Se utilizará el femenino extensivo siempre que sea posible a lo largo de todo el trabajo.

posibles áreas de estrés en interpretación en los cuales se podría producir el trauma vicario. Finalmente, el trabajo se cierra con un capítulo sobre prevención, tratamiento e intervención, llegando a su fin con la sección de conclusiones. Las consecuencias y por lo tanto la formación psicológica demuestran ser un aspecto importante de la labor de las intérpretes, especialmente en ciertas áreas que no son siempre las más conocidas y en las que nadie piensa en primer lugar, como pueden ser juicios de guerra, intervenciones en violencia de género o incluso discursos y conferencias cuya carga ideológica difiere de la mentalidad de la intérprete.

2. Marco teórico-conceptual

En primer lugar, pasaremos a explicar en qué consisten exactamente el trauma, el trauma vicario y otros términos relacionados. Mencionados a continuación, fueron adaptados a partir de los significados descritos por Babette Rothschild en el libro *Ayuda para el profesional de ayuda: psicofisiología de la fatiga por compasión y el trauma vicario* (2009), por ser esta una obra de referencia en la materia. También se incluyen definiciones y descripciones dadas por la Asociación Americana de Psicología (APA) así como por diferentes especialistas en psicología y psiquiatría.

2.1. Trauma

Según la APA (APA, 2018c), un trauma is an emotional response to a terrible event like an accident, rape or natural disaster. Immediately after the event, shock and denial are typical. Longer term reactions include unpredictable emotions, flashbacks, strained relationships and even physical symptoms like headaches or nausea. Nos referimos así a personas que experimentaron una experiencia negativa muy chocante. Son pues supervivientes de trauma aquellas personas que pasaron por un accidente de tráfico, una violación, la pérdida de algún ser próximo, por un desastre natural o que se han visto involucradas en conflictos bélicos.

2.1.1. *El término vicario*

Pearlman y Saakvitne (1995) acuñaron el término trauma vicario (de aquí en adelante, TV) para referirse a todas aquellas profesionales que ayudan a supervivientes de trauma. El adjetivo *vicario* hace referencia a una cosa o persona que actúa como otra, pasando al lugar de esta. El TV provoca una transformación en la persona de la profesional a causa del compromiso empático que existe entre esta y la cliente/paciente y sus expresiones sobre las situaciones traumáticas que habría vivido anteriormente. En interpretación, el TV se refiere a una vivencia secundaria que se percibe de forma principal por parte de terceras personas.

2.1.2. *Traumatización primaria y secundaria*

Rothschild (2009) distingue entre dos tipos de traumatización descritos a continuación:

- Traumatización primaria

Se entiende por traumatización primaria el impacto de un incidente traumático sobre la víctima obvia de tal incidente (Rothschild, 2009:26). Se incluye también en esta clasificación a todas aquellas supervivientes de acontecimientos traumáticos, desde accidentes de tráfico hasta limpiezas étnicas, pasando también por violaciones, desastres naturales, etc.

- Traumatización secundaria

Este tipo presenta también dos subcategorías (I, II). Por una parte, la primera implica a los miembros de la familia y círculo de relaciones próximas (amistades, pareja...) que puedan sufrir por estar cerca de la persona que experimentó el trauma en primer lugar. Por otra parte, la segunda subcategoría implica a las psicoterapeutas (en este caso, intérpretes, pero también diversas profesionales de la ayuda), que son testigos del incidente en el que tratan de mediar: incluso cuando se trata de sujetos pasivos, estos pueden desarrollar un trauma secundario por una sobreexposición a las experiencias de la superviviente principal.

2.1.3. *Trauma histórico*

En el momento en el que una profesional es más vulnerable a los efectos del trauma debido a su propio historial personal, el trauma se trata de “histórico”, ya que las causas de la impresión son primarias, en tanto que el estrés traumático generado al escuchar las descripciones de la experiencia traumática del individuo principal se produce de forma vicaria.

2.2. *Empatía*

Bellet y Maloney (1991) describen la empatía como the capacity to understand or feel what another being is experiencing from within the other being's frame of reference, i.e., the capacity to place oneself in another's position. Hoffmann (2002:11-32) señala que hay hasta cinco modos de empatía: mimetismo, condicionamiento clásico, asociación directa, asociación por mediación y tomar el lugar de otra persona (también: *role-taking*). Las formas de empatía que nos conciernen en interpretación son, según la división anterior, la asociación directa y la asociación por mediación. De esta forma: la asociación directa tiene relación con la traumatización vicaria secundaria que se mencionó en el punto anterior (2.1.3). Por otra parte, la asociación por mediación tiene lugar a través de la comunicación verbal, de modo que el propio lenguaje pasa a ser el vínculo entre los sentimientos primarios y las experiencias de la mediadora (en este caso, la intérprete).

CUADRO 1 – SITUACIÓN COMUNICATIVA

Superviviente de trauma	Intérprete	Terapeuta
Hablante de la lengua A	Conexión entre lenguas A-B	Lengua B
Experiencia principal	<ul style="list-style-type: none">•Transmisión de la experiencia principal•Reacción en la mediadora mediante estímulos secundarios (asociación directa)	Recepción de la experiencia principal

*Cuadro basado en el trabajo de Angelelli (2004)

2.3. *Resiliencia*

La resiliencia se trata de una adaptación positiva a los cambios negativos que pueda sufrir una persona, así como la capacidad de superar estas situaciones (Luthar, 2006). Es decir, la capacidad de cada persona para recuperarse de sucesos traumáticos.

2.4. *Ansiedad y estrés*

Estos son términos que se refieren a las consecuencias propiamente dichas del trauma. Están estrechamente relacionados entre sí y se confunden a menudo, pero hay matices que los diferencian. En concreto, la APA (APA, 2018a) describe la ansiedad como an emotion characterized by feelings of tension, worried thoughts and physical changes like increased blood pressure. Se trata pues de una respuesta fisiológica de alarma a la que responde el cuerpo. El estrés (APA, 2018b) can be a reaction to a short-lived situation, such as being stuck in traffic. Or it can last a long time if you're dealing with relationship problems, a spouse's death or other serious situations. Este puede llegar a ser un peligro cuando interfiere en la vida diaria de un individuo durante un período extenso, incluyendo la posibilidad de sufrir múltiples consecuencias psicosomáticas (picores, náuseas...).

2.5. *Transferencia y contratransferencia*

Para entender mejor el origen del concepto de TV, hay que remontarse a los trabajos desarrollados por el psicoanalista Sigmund Freud a principios del siglo XX. Es necesario tener en cuenta que tanto transferencia como contratransferencia implican a una paciente y a una profesional. La transferencia puede considerarse como aquellas ideas preconcebidas que la paciente tiene de la profesional, y cómo estas ideas pueden afectar a su relación, en tanto que la contratransferencia sería la respuesta de una profesional ante una determinada paciente (Freud, 1910). El fundador de la psicoanálisis pretendía que las analistas tuviesen un estado mental “en blanco” (Rothschild, 2009:28) para que las personas que ayudasen pudiesen transmitir claramente sus sentimientos y experiencias, y así analizar y confrontar los temores de las pacientes. No obstante, no es posible tener una posición totalmente objetiva aunque se intente ser lo más neutral posible cuando se desempeña una labor de mediación.

2.6. *El síndrome de desgaste profesional (burnout)*

El síndrome de *burnout* describe a una persona con problemas de salud o cuya perspectiva de vida se convierte en negativa a consecuencia del impacto de su trabajo. Este término solamente se utiliza en circunstancias extremas de estrés laboral, es decir, cuando hay peligro para la salud de la trabajadora. Aunque no está reconocido en el *Manual diagnóstico y estadístico de los trastornos mentales* (DSM-5), se acepta en la Clasificación Internacional de Enfermedades bajo el código Z 73.0,6, que indica problemas relacionados con el modo de vida.

2.7. *La fatiga por compasión*

La fatiga por compasión se trata de una condición caracterizada por una pérdida gradual de la compasión a lo largo del tiempo. Este término (Figley, 1955) se aplica en general a cualquiera que sufre a consecuencia del trabajo que realiza en un servicio de apoyo, tal y como pueden ser entre otras las profesionales de la

interpretación, técnicas de urgencias, terapeutas o trabajadoras de los servicios sociales. A seguir, se resumen las principales similitudes y diferencias que hay que distinguir entre TV, *burnout*, fatiga por compasión y contratransferencia en la siguiente tabla:

CUADRO 2 – PRINCIPALES DIFERENCIAS ENTRE TRASTORNOS POR ESTRÉS LABORAL

Alteración → Aspectos ↓ Indica...	TV	<i>Burnout</i>	Fatiga por compasión	Contratransferencia
Basada en aspectos teóricos	SÍ	NO	NO	NO
Síntomas concretos	NO	NO	SÍ	SÍ
Respuesta de una profesional ante un individuo en condiciones laborales	SÍ	NO	NO	SÍ
Diferentes respuestas entre individuos con la profesional	NO	NO	NO	SÍ
Profesionales que trabajan con víctimas de trauma	SÍ	NO	SÍ	NO
Aporta información de los individuos a tratar	SÍ	NO	NO	SÍ
Estrés laboral	SÍ	SÍ	SÍ	SÍ

*Cuadro basado en los trabajos de Arnold *et al.* (2005), Pearlman *et al.* (1995), y Gamble *et al.* (1994).

3. Cómo afecta el trauma vicario en interpretación

La función de las intérpretes es la de facilitar la comunicación entre diferentes partes que no hablan el mismo idioma. A veces, la situación comunicativa no tiene ningún efecto posterior en las partes implicadas, pero otras hay emociones de por medio que pueden dificultar esta tarea. Los seres humanos no son autómatas, aunque se intente ser lo más objetiva/neutra posible en el trabajo. A causa de la empatía, es difícil para una intérprete ser capaz de aislarse *totalmente* del sufrimiento de otras personas, siendo a partir de este punto que puede iniciarse el TV. Este proceso empático funciona como una especie de tamiz. Tomemos el caso de una superviviente a un accidente de tráfico (en el cual ha perdido la vida una tercera persona) que acude a consulta psicológica en presencia de una intérprete. La información sobre el accidente y las emociones en segundo plano llegan a la intérprete y esta va a transmitirlo todo a la receptora. La información, que contiene elementos psicológicos negativos (miedo, ansiedad o estrés postraumático) será transmitida al cien por cien, pero esos componentes negativos quedarán también en el subconsciente de la intérprete. Es la acumulación de estos componentes negativos la que provoca la traumatización vicaria. Un ejemplo de cómo funcionan estos “tamices” humanos son los *sin-eaters*, guardianes de internet (BBC, 2017). Antigüamente, este término se utilizaba para referirse a personas que mediante diferentes rituales purgaban los pecados de un tercero para que este, recién fallecido, pudiese descansar en paz. Hoy en día, el término se utiliza para describir los filtros humanos de la red, aquellas personas que deciden si un contenido es violento, pornográfico, inadecuado, etc.

- Ámbitos de estrés: 1. Instituciones de salud mental

Para este punto, se escogió un estudio llevado a cabo por tres psicólogas en el hospital NHS Greater Glasgow and Clyde (RU). Este refleja el estado emocional que reciben las intérpretes al trabajar en estas instituciones. Un 56% (10/18 intérpretes) afirmaron que su trabajo tenía un impacto emocional directo en su vida diaria, y que resultaba complicado aislarse de las sesiones. Además, las participantes señalaron que

otro de los retos a los que tenían que enfrentarse era la relación con el personal sanitario del hospital (Doherty *et al.*, 2010:39), ya que muchas profesionales no estaban acostumbradas a tratar con intérpretes. Esto puede ser negativo también para que las pacientes se abran más sobre sus problemas durante cada sesión. Cabe mencionar que las intérpretes comentaron que entre las técnicas que usaban para lidiar con el estrés laboral estaban el hablar con su círculo de amistades próximo y familia, aceptar que su papel como intérprete estaba previamente definido con límites claros y hablar con la responsable de la sesión al fin de esta.

- Ámbitos de estrés: 2. Conflictos bélicos

Gran parte de los conflictos bélicos en el mundo requieren presencia internacional. En el caso de Ruanda, la ONU estableció el ICTR², que contaba con intérpretes de inglés, francés y kinyarwanda. Justine Ndongo-Keller, intérprete del ICTR, señala que the training received at school does not prepare an interpreter to work in this kind of environment (Ndongo-Keller, 2015:345). Ndongo-Keller llevó a cabo un estudio conjunto con cuatro compañeras, todas intérpretes del ICTR que habían comenzado a experimentar cambios negativos en sus vidas privadas a causa de las atrocidades [sic] que escuchaban en el tribunal a diario. Los resultados indicaron que había altas posibilidades de sufrir TV (psicosomático, profesional y espiritual), especialmente al tener que describir escenas de asesinatos o canibalismo (Ndongo-Keller, 2015:356) en primera persona del singular (*yó...*). Se describe de la siguiente forma el caso de una de las compañeras que sufrió un caso agudo de TV:

She had sleepless nights and chronic headaches due to the workload (...) because of the horrendous narratives of the victims and witnesses, the graphic images in the photos and, worse still, the fact that at all times she was personifying the victim, the killer, the judge, the defence counsel. When they killed, she killed. When they were raped, she was raped (...). When babies were cut into pieces or boiled before their parents' eyes, they were her babies (...). She

2 International Criminal Tribunal for Rwanda

had become one of the victims, feeling everything they narrated (Ndongo-Keller, 2015:347).

- Ámbitos de estrés: 3. Violencia de género

Las intervenciones con víctimas de violencia de género tienen por lo general una gran fuerza emocional que puede complicar la tarea de la intérprete. Tal como en el caso anterior, puede ser muy fácil desarrollar TV sin una formación adecuada. La profesionalidad y la objetividad son importantes, pero también lo es la preparación previa. Para ello, la plataforma SOS-VICS³ es de gran ayuda, ya que se especializa en la interpretación para víctimas de violencia de género, trata de seres humanos, refugiadas, etc. Las estrategias principales que se recomiendan son la assertividad, empatía, control del estrés y técnicas cognitivas para evitar la frustración, controlar el estado emocional, generar una mayor confianza y volverse una más objetiva

- Ámbitos de estrés: 4. Formación anterior a la formación reglada

En este punto es importante remarcar el comportamiento de las intérpretes antes de que existiesen escuelas de interpretación. Para ello se van a exponer dos casos: intérpretes en los campos de concentración en Polonia y las interpretaciones durante los juicios por crímenes de guerra, también en Polonia, después de la Segunda Guerra Mundial (1946-1948).

- Intérpretes en los campos de concentración en Polonia

Hay que tener en cuenta que los campos eran como una “torre de Babel particular” (Tryuk, 2015:57) donde la comunicación entre guardias y presos/as no siempre era fácil. A pesar de que existía una jerga llamada *lagersprache* o *lengua del campo* (Wesołowska, 1996), mezcla de polaco y alemán, la lengua oficial era esta última y no todos los reclusos/as tenían conocimientos de ella. La mayor parte de los intérpretes conocían otras lenguas por tener familiares de esos lugares o por proximidad geográfica, no por haberla estudiado apropiadamente. Como señala Tryuk:

3 Speak Out for Support, JUST/2011/JPEN/2912

The designation of an inmate as an interpreter was often arbitrary and accidental, sometimes connects with the very minimal and relative privileges available under camp conditions (...). At the same time, an interpreter could be equally arbitrarily dismissed from his job on a whim or a caprice of a kapo or SS-guard. His function guaranteed him nothing, not even survival (Tryuk 2015:57-58).

La Gestapo empleaba a intérpretes *Volksdeutsche* (de etnia alemana) siempre que era posible, pero esa distinción no quería decir que estuviesen mejor cualificados/as para el trabajo. Las técnicas de interpretación variaban según el intérprete: palabra por palabra, resumen de lo dicho por cada una de las partes o modulando los diferentes tonos empleados por los hablantes primarios. La falta de preparación en estas circunstancias muestra que no se trataba de profesionales neutrales y objetivos, si no lo complicado que podía ser trabajar como mediador/a lingüística en una situación tal. Aunque la tarea de un/a intérprete es presentar información de forma neutral, durante este tipo de intervenciones en situaciones extremas, esta persona se convierte tanto en ayuda, en informante, en opresora o en ejecutora.

• Interpretaciones durante los juicios por crímenes de guerra en Polonia (1946-1948)

La fidelidad, neutralidad y confidencialidad constituyen los pilares básicos de la interpretación en general y de la interpretación judicial en particular (AIIC, 2013). Ocurre que las intérpretes toman partido por una u otra parte cuando hacen una intervención, ya sea de forma consciente o no. En el caso que nos ocupa se incluyó por primera vez la interpretación simultánea. Los y las intérpretes que participaron no tenían experiencia en este tipo de circunstancias y tampoco hubo tiempo para formación, incluso el propio gobierno estableció que *la* condición era hacer el trabajo a tiempo, encargando las intervenciones a profesores de idiomas y profesionales de la justicia (Tryuk, 2015:109).

Los intérpretes fueron obligados a hacer un juramento sobre imparcialidad, siendo esta la primera vez que algo así ocurría dadas sus profesiones (Tryuk, 2015:129). Los procedimientos estaban diseñados para ser rápidos, de modo que había

mucha presión en las salas y control hacia intérpretes: se grababan todas las interpretaciones en cabina. Todos los intérpretes que participaron en estas actividades fueron pioneros/as en este campo, y aún así, ninguno quiso continuar en la profesión ni mencionar esta parte de sus vidas en público. Como se puede observar, los ámbitos de estrés son muy diferentes: cuando se juntan estrés y ansiedad y además se añaden la presión y carga emocional, es muy fácil desarrollar el TV.

La percepción del papel de la intérprete

Como en otros campos, en interpretación también existen ideas preconcebidas sobre la profesión que consiguen provocar presión en quien la ejerce. Es posible encontrar este tipo de ideas sobre la profesión en literatura y medios de comunicación. En la novela *La canción de los misioneros* (Le Carré, 2006), el protagonista principal, intérprete que trabaja tanto para multinacionales como para el gobierno, describe sus capacidades de la siguiente forma:

El intérprete acreditado debe pensar con la rapidez de uno de esos genios de los números que, con chaquetas de colores vivos, compran futuros financieros. Aunque a veces le conviene más no pensar en absoluto, sino ordenar las ruedas dentadas de ambos lados de su cabeza que engranen y, a continuación, cruzarse de brazos y esperar a ver qué sale de su boca.

Ocurre que traductoras e intérpretes no son máquinas, y es relativamente fácil que la profesional reaccione antes ciertos encargos de forma imprevista por una sobrecarga de emociones. Ante una situación así no siempre es posible “esperar a ver qué sale de su boca”. Si bien existen publicaciones que de esta forma “idolatran” la figura de la intérprete, otras muestran ser conscientes de la complejidad de esta tarea. Aquí tenemos un ejemplo extraído del artículo “Prezydent statysta [Un figurante como presidente]” de Marcin Wojciechowski, publicado en el periódico polaco *Gazeta Wyborcza* el 6 de agosto de 2009:

Można czarować się, że rządowi tłumacze są na najwyższym

poziomie. Ale rozmowa wprost odgrywa kolosalną rolę, buduje zaufanie, sympatię, sprawia, że między partnerami nie ma niedomówień. Poprzez znajomość języka można zrozumieć kulturę partnera, jego sposób pojmowania świata, uchwycić sposób rozumowania i mentalność. Nawet doskonały tłumacz nie jest w stanie tego oddać całkowicie.⁴

Visibilidad en el acto comunicativo

Al hablar de visibilidad, nos referimos a la importancia de la presencia que tiene esta tercera parte en el acto comunicativo. No es lo mismo interpretar desde una cabina externa durante una conferencia que estar presente físicamente en una consulta. Existen entonces diferentes tipos de hablantes y oyentes a las que la intérprete debe adaptarse. De acuerdo con lo establecido por Wadensjö (1998:91), hay tres tipos de escucha para transmitir información así como tres tipos de oyentes, y según Goffman (1981) tres tipos hablantes. A modo de resumen, la siguiente tabla (Biernacka 2010:159) muestra el papel de la intérprete como participante en la acción comunicativa:

4 Uno puede estar encantado con la idea de que los intérpretes diplomáticos son del más alto nivel. La conversación juega un papel colosal, construye confianza, simpatía, garantiza que no haya malentendidos entre los socios. A través del conocimiento del idioma, uno puede comprender la cultura del compañero, su forma de entender el mundo, forma de pensar y mentalidad. Incluso el mejor de los intérpretes no es capaz de transmitir esto por completo. [Masculino en el original]

CUADRO 3 – SÍNTESIS DE LOS DIFERENTES TIPOS DE INTERACCIONES

Interacción entre hablantes y oyentes	Actividad	Papel/Posición en la interacción	Ejemplos del papel de la intérprete
Oyente = informante	Escucha y transmite sin ser responsable del contenido	Animadora	Escucha la frase “ <i>Deletree su nombre</i> ” y transmite información idéntica
Oyente = contestadora	Primero escucha y luego habla	Hablante principal	Se dirige a la hablante extranjera, que se ha dirigido a ella, le pide “ <i>Por favor, haga sus preguntas directamente a su abogada, no a mí</i> ”
Oyente = recapituladora	Escucha para resumir	Autora	Se le pide- <i>Por favor, pídale que deletree su nombre</i> - y se dirige a la hablante extranjera “ <i>Por favor, deletree su nombre</i> ”

*Cuadro publicado en Biernacka (2010).

4. Tratamiento

El tratamiento para aquellas personas que sufren de traumatización vicaria está ligado a la psicología. Según lo descrito por Rothschild (2009:223), se deberían evaluar el procesamiento de la información dada por la cliente/paciente, la interacción entre profesionales e individuos y elementos provocadores en el propio historial personal de la intérprete (trauma histórico). Para ello, conviene variar la forma de abarcar cada sesión y revisar la proximidad entre intérprete y partes (alejar una silla o echarse hacia atrás pueden ayudar a marcar las distancias). De existir un marco de prevención adecuado en empresas y escuela de formación superior, el TV no tiene por qué

desarrollarse. Para Catherall (1995:23), la primera norma que se debería seguir es that a preventive mechanism should be in operation before incidents actually occur. Siguiendo con estas indicaciones, la concienciación profesional es básica. Así se recomiendan los grupos de apoyo entre profesionales para identificar individuos que tengan posibilidades de desenvolver TV. Por otra parte, Bancroft (2014) señala que al interpretar en primera persona, la intérprete corre el riesgo de verse más afectada, ya que esta forma de expresión triggers mirror neurons in our brain and we can start to feel as if this really happened to us. Así, Bancroft recomienda el uso de la tercera persona (*el, ella...*) cuando el mensaje puede afectar al estado emocional de la mediadora, volviendo a la primera en cuanto se recupere el control de la situación.

En un experimento llevado a cabo en 2011 entre intérpretes que trabajaban en instituciones de salud mental, se demostró que la disponibilidad de grupos de apoyo entre profesionales del mismo círculo tenía un impacto positivo al aumentar la resiliencia referente al estrés laboral, así como la posibilidad de reducir síntomas de trauma viario (Anderson, 2011). De esta forma:

In spite of these limitations, the data definitely highlight the positive impact experienced by attendance at PSCPI [Peer Support and Consultation Project for Interpreters] groups. Most notable was the decrease in awareness of stress, increase in feelings of belonging to a supportive peer network, and comfort with seeking support from colleagues. *Participants reported increased knowledge of vicarious trauma* and its symptoms, a factor thought to be a deterrent to vicarious trauma. Also notable was the increase in participant's beliefs that they possessed strategies for accepting and internally managing strong emotions that will on occasion arise during the course of their work (Anderson 2011:17. Énfasis añadida).

Siguiendo esta misma corriente, el colectivo *The Voice of Love* presta apoyo a intérpretes que trabajan con refugiadas, supervivientes de torturas y conflictos bélicos y otros traumas importantes. Desde su página web organizan diferentes talleres de

formación para mostrar los riesgos a los que se someten las intérpretes que trabajan en este tipo de contextos y cómo gestionar mejor sus emociones durante el tiempo en el que realizan la labor de mediación lingüística, así como después de las sesiones.

5. Conclusiones

EL TV sigue siendo un caso de estudio de gran complejidad. La principal dificultad al redactar este trabajo fue la falta de información sobre el TV específicamente en el campo de la interpretación. Las intérpretes en general y en concreto las que trabajan en los entornos descritos en las páginas anteriores se enfrentan así a un desafío de dimensiones considerables: este trastorno y sus consecuencias. La aparición del trastorno viene dada en primer lugar por el desconocimiento y falta de concienciación. De este punto se parte hacia otro muy parecido: la falta de investigación. Aunque puede resultar complicado hacer un seguimiento de un grupo de intérpretes durante un tiempo determinado, hace falta que una encuesta de este tipo se lleve a cabo. Por otra parte, también están presentes las cuestiones de la visibilidad y el código deontológico, ambas puestas en relación con lo anterior: a causa del desconocimiento, en el campo de la investigación no se explora lo suficiente, y por ello, no hay una visibilidad real sobre este trastorno y nunca se menciona el bienestar mental de la intérprete en los códigos deontológicos. Si bien es cierto que hay publicaciones como el propio código de la AIIC, no se menciona nada sobre la integridad mental de la intérprete.

A modo de conclusión final, es preciso señalar la importancia de este tipo de desafíos menos conocidos a aquellas personas que se sientan atraídas por la profesión de la intérprete. No es lo mismo interpretar en según qué circunstancias (hospital, campo de refugiadas, cabina...), pero es importante tener en cuenta todos los factores a la hora de aceptar un encargo e iniciarse en el mundo profesional.

Bibliografía

American Psychological Association (APA). 2018a. *Anxiety*. Disponible en: <http://www.apa.org/topics/anxiety/>

American Psychological Association (APA). 2018b. *Stress*. Disponible en: <http://www.apa.org/topics/stress/>

American Psychological Association (APA). 2018c. *Trauma and Shock*. Disponible en: <http://www.apa.org/topics/trauma/>

ANDERSON, A. 2011. “Peer Support and Consultation Project for Interpreters: A Model for Supporting the Well-Being of Interpreters who Practice in Mental Health Settings” *Journal of Interpretation* 21(1), 8-20.

ANGELELLI, C. V. 2004. *Medical Communication and Cross-cultural Communication*. Nova York: Cambridge University Press.

ARNOLD, D., Calhoun, L. G., Tedeschi, R., Cann, A. 2005. “Vicarious Posttraumatic Growth in Psychotherapy” *Journal of Humanistic Psychology* 45(2), 239-263.

ESPAIIC. 2013. *Código deontológico*. Disponible en: http://www.espaiic.es/textos/8c_codigo_deon_tb.html

BANCROFT, M. 2014. *II Taller SOS-VICS para la formación de intérpretes que asisten a víctimas de violencia de género*. Vigo: Universidade de Vigo. Disponible en: <http://cuautla.uvigo.es/sosvics/blogs/ver.php?id=134>

BBC Radio 4. 2017. “Sin Eaters” en *The Digital Human*. Disponible en <http://www.bbc.co.uk/programmes/b096h775>

BELLET, P. S., Maloney, M.J. 1991. The importance of empathy as an interviewing skill in medicine, *Journal of the American Medical Association* 226(13): 1831-1832.

BIERNACKA, A. 2010. *Funkcje tłumacza w rozprawie sądowej*. Varsovia: Uniwersytet Warszawski.

CATHERALL, D.R. 1995. “Coping with Secondary Traumatic Stress: The

importance of the Therapist's Professional Peer Group” en Figley, R.C. (ed.) *Compassion Fatigue: Coping with Secondary Traumatic Stress Disorder in Those Who Treat The Traumatized*. Nova York: Brunner/Mazel. 232-247.

DOHERTY, S. M., MacIntyre, A. M., Wyne, T. 2010. “How does it feel for you? The emotional impact and specific challenges of mental health interpreting” *Mental Health Review Journal* 15(3), 31-44.

FIGLEY, Charles R. 1995. *Compassion Fatigue: Coping with secondary Traumatic stress Disorder in Those Who Treat the Traumatized*. Londres: Routledge.

FREUD, S. 1996. Las perspectivas futuras de la terapia psicoanalica en *Obras Completas*, Vol. XI. Buenos Aires: Amorroutu, 136.

GAMBLE, S.J., Pearlman, L.A., Lucca A.M., Allen, G.J. 1994. “Vicarious traumatization and burnout among Connecticut psychologists: Empirical findings”, *Professional Psychology: Research and Practice* 26(6), 558-565.

GOFFMAN, E. 1981. *Forms of talk*. Filadelfia: University of Pennsylvania Press.

HOFFMAN, M.L. 2002. *Desarrollo moral y empatía: implicaciones para la atención y la justicia*. Barcelona: Idea Books.

LE CARRE, J. 2006. *La canción de los misioneros*. Barcelona: Plaza & Janés.

LUTHAR, S.S. 2006. “Resilience in development: A synthesis of research across five decades” en Cicchetti, D., Cohen, D.J. *Developmental psychopathology: Risk, disorder, and adaptation*, 739-795. Hoboken: John Wiley.

McCANN, I.L., Pearlman, L.A. 1990. Vicarious Traumatization: A Framework for Understanding the Psychological Effects of Working with Victims, *Journal of Traumatic Stress* 3(1), 131-149.

Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad (MSSSI) 2018. *eCIE-Maps CIE-10*. Disponible en:

http://eciemaps.msssi.gob.es/ecieMaps/browser/index_10_2008.html#search=Z73.0

NDONGO-KELLER, Justine. 2015. “Vicarious trauma and stress

management” en Mikkelson, H. E Jourdenais, R., *The Routledge Handbook of Interpreting*. Londres: Routledge, 337-351.

PEARLMAN, L.A., Saakvitne, K.W. 1995. *Trauma and the Therapist: Countertransference and Vicarious Traumatization in Psychotherapy with Incest Survivors*. Nova York: Norton.

ROTHSCHILD, B. 2009. *Ayuda para el profesional de la ayuda: psicofisiología de la fatiga por compasión y el trauma vicario*. Bilbao: Desclée de Brouwer.

Speak Out for Support (SOS-VICS). 2018. *Estrategias de prevención y autoayuda para intérpretes*. Disponible en: <http://sosvics.eintegra.es/estrategias-de-prevencion-y-autoayuda-para-interpretes>

TRYUK, M. 2015. *On Ethics and Interpreters*. Warsaw: Peter Lang.

Voice of Love. 2018. *About Us*. Disponible en: <http://voice-of-love.org/about/>

WADENSJ, C. 1998. *Interpreting as interaction*. Londres/Nova York: Longman.

WESOLOWSKA, D. 1996. *Słowa z piekła rodem. Lagerszpracha*. Cracovia: Impuls.

WOJCIECHOWSKI, M. 2009. “Prezydent statysta [Un figurante como presidente]” *Gazeta Wyborcza*. Disponible en:

http://wyborcza.pl/1,75968,6897755,Prezydent_statysta__Albo_chlodno__albo_nijak.html